**Moses and Stephen F. Austin Papers, Series IV, 1830**

(**Series IV** represents papers that are unpublished but mentioned in the Calendar)

Transcription available at The Portal to Texas History:

[https://texashistory.unt.edu/ark:/67531/metapth217440/m1/1/](https://texashistory.unt.edu/ark%3A/67531/metapth217440/m1/1/)

**Transcription (Spanish, from transcript in Austin Papers) and Translation (English)**

**by Chris Kneupper, 23-Jun-2020**

* *italics added by transcriber*

**Letter from Rafael Chowell to Stephen F. Austin, 6-Jun-1830**

Sor. D. (*Señor Don*) Estevan Austin.

 Guade. (*Guadalupe*) 10 de Julio 1830.

Muy Sor. (*Señor*) mio de toda mi consideración y aprecio.

Por el S. D. (*Señor Don*) Juan Austin habrá V. (*Usted*) sabido yá lo mal que nos ha tratado la fortuna desde el 7 del próximo pasado Junio, día que salimos de la Barra de Santiago para este de Matagorda: el resultado há sido al atraso que ha sufrido la que acompaño á V. (Usted) del S. (*Señor*) Terán para llegar á su poder.

El Sor. Gral. (*Señor General*) me ha ordenado entre en relaciones con V. (Usted) lo que será muy satisfactorio para mi si se me concede.

Luego que pueda pasaré á esa á saludar á V. (Usted) y á ver si puedo tomar de sú colonia algunas cosas que debo necesitar.

Agradeceré á V. (Usted) me suscriba por duplicado al periódico que se publica en ese Villa, comenzado desde el 1.0 Julio que rige el valor de dhas (*dichas*) suscripciones, lo pondré en poder de la persona que me diga en este villa de Guade. (*Guadalupe*).

Suplico me salude afectuosamente al S. D. (Señor Don) Samuel y V. (Usted) pasándola bien disponga lo que guste de su afmo. (*afectísimo suyo*) Servr. q. b. s. m.

 Raf.l Chowell

------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Sir Don Stephen Austin

                                                Guadalupe Victoria (now Victoria TX), July 10, 1830

Dear Sir, of all my consideration and appreciation.

By the Sir Don Juan Austin you will have already known how badly fortune has treated us since the 7th of June past, the day we left the Bar of (*Brazos*) Santiago for this of Matagorda: the result has been the delay suffered by the one that I accompany you to Sir Terán to come to his power.

The Lord General has ordered me to enter into relations with you, which will be very satisfactory for me if it is granted.

After I can, I will go to that one to greet you and see if I can take from your neighborhood some things that I must need.

I will thank you for subscribing me in duplicate to the newspaper that is published in that town, started from July 1st that governs the value of these subscriptions, I will put it in the hands of the person who tells me in this town of Guadalupe (*Victoria*).

I beg you to affectionately greet the Sir Don Samuel and you having a good time have what you like of your most affectionate yours Servr. q. b. s. m.

 Rafaell Chowell